No. 032

英会話・口語表現 ULTIMATE CHEAT SHEET

遠回し・丁寧表現の「本音」BEST40

英語の丁寧表現は「言葉」と「本音」がずれる。You might want to ～＝「～して」のように、遠回しな言い方の本当の意味40をつかむ。

Web版・音声はこちら

ここだけ3行

1 英語の丁寧さ＝距離。過去形・仮定法・疑問・ぼかし語で遠ざける

2 You might want to ～ は控えめな助言。実質「～して」の指示にも

3 That's an interesting idea. は賛成とは限らない。直後で見抜く

◆ 本音は「こうして・やめて」 8

命令をしないで、相手に選ばせる形にする

- ☐ **You might want to check the spelling.** ★★★ … つづりを確認したほうがいいよ
  本音：確認して。might want to＝控えめな助言・指示
- ☐ **I'd think twice about that.** ★★★ … 私ならよく考えるけど
  本音：やめたほうがいい
- ☐ **It might be a good idea to leave early.** ★★☆ … 早めに出るのもいいかも
  本音：早めに出たほうがいい（強めの勧め）
- ☐ **Have you considered taking the train?** ★★☆ … 電車にすることも考えた？
  本音：電車にしたら。疑問の形の提案
- ☐ **If I were you, I'd apologize.** ★★★ … 私があなたなら謝るね
  本音：謝りなさい。仮定法で押しつけを弱める
- ☐ **Would you mind keeping it down?** ★★★ … 少し静かにしていただけますか
  本音：うるさい。keep it down＝声・音を抑える
- ☐ **I'd appreciate it if you kept this between us.** ★★☆ … ここだけの話にしてもらえるとありがたい
  本音：誰にも言うな。kept は仮定法過去
- ☐ **Perhaps we could discuss this later.** ★★☆ … この件は後で話し合いましょうか
  後回しの提案。今は話を打ち切りたい含みも

◆ 本音は「賛成できない」 8

- ☐ **That's an interesting idea.** ★★★ … 面白い考えだね
  本音：あまり賛成できないことも多い。直後の but を見る
- ☐ **That's one option.** ★★☆ … それも1つの手だね
  一案として認めるだけ。積極的には推さない含みも
- ☐ **I'm not sure that's the best approach.** ★★★ … それが最善の方法かはわからない
  本音：そのやり方に懸念あり。遠回しな反対が多い
- ☐ **I have a few concerns.** ★★☆ … 少し気になる点がある
  控えめな切り出し。中身は重い問題のことも
- ☐ **It's not quite what I had in mind.** ★★☆ … 思っていたのとちょっと違う
  本音：期待外れ。not quite＝完全には～ない
- ☐ **We'll see.** ★★★ … そのうちわかるよ／考えておく
  本音：だめなことが多い。親が子どもに言う定番
  A Can I get a new phone?
  B We'll see.
- ☐ **I'll bear that in mind.** ★★☆ … 心に留めておきます
  本音：社交辞令のこともある。bear＝持つ
- ☐ **That's very brave of you.** ★★☆ … 勇気があるね
  本音：無茶だと思う（皮肉の時）。文脈しだい

◆ 本音は「ノー」 8

- ☐ **I'm afraid I can't make it.** ★★★ … 残念ながら行けそうにない
  I'm afraid＋文＝残念ながら（be afraid of ～ なら「こわい」）
- ☐ **That might be a little difficult.** ★★★ … それは少し難しいかもしれない
  依頼への返事なら、遠回しな断り（無理です）が多い
- ☐ **I'll see what I can do.** ★★★ … できるだけやってみます
  本音：約束はできない
- ☐ **I'm a bit tied up at the moment.** ★★☆ … 今ちょっと手が離せなくて
  本音：今は無理。tied up＝しばられて→忙しい
- ☐ **It's not really my area.** ★★☆ … 私の専門ではないので
  本音：引き受けたくない・わからない
- ☐ **I'm not really in a position to say.** ★★☆ … 私の立場では何とも言えない
  本音：言えない・言いたくない
- ☐ **I'll think about it.** ★★★ … 考えておくね
  即答を避ける。遠回しな断りも多い（「検討します」に近い）
- ☐ **Thanks for thinking of me.** ★★☆ … 誘ってくれてありがとう
  断りの前置き。後ろに but が来る

◆ 本音は「不満・それは違う」 8

- ☐ **It could be better.** ★★★ … もっと良くなる余地がある
  本音：良くない。could＝仮定法
- ☐ **I'm a little disappointed.** ★★☆ … 少しがっかりしている
  a little でぼかすが、実は強い不満のことも
- ☐ **Correct me if I'm wrong, but isn't the deadline today?** ★★★ … 間違っていたら言ってほしいが、締め切りは今日では？
  自信がある時の遠回しな指摘が多い（本当の確認の時も）
- ☐ **I don't mean to be rude, but I need to leave now.** ★★☆ … 失礼なつもりはないが、もう行かないと
  後の発言・行動が失礼に響くのを断る前置き
- ☐ **Not to complain, but the room is a bit cold.** ★★☆ … 文句じゃないけど、部屋が少し寒い
  本音：文句。Not to ～, but＝～するつもりはないが
- ☐ **Just a friendly reminder that the report is due tomorrow.** ★★☆ … 念のためお知らせですが、報告書は明日が締め切りです
  本音：忘れずに出して
- ☐ **I was just wondering if you got my email.** ★★★ … メールが届いたかなと思って
  控えめな確認。本音は「返事はまだ？」のことも
- ☐ **As I mentioned before, the meeting starts at nine.** ★★☆ … 前にも言ったように、会議は9時からだ
  本音：前に言ったよね

◆ 控えめなのに実は本気 8

控えめな言い方でも、本当はほしい・頼みたい

- ☐ **I wouldn't say no to dessert.** ★★★ … デザートならいただこうかな
  本音：あればうれしい（控えめな「ほしい」）
- ☐ **I could do with a cup of tea.** ★★☆ … お茶が一杯ほしいな
  could do with＝あるとありがたい
- ☐ **Do you happen to know where the station is?** ★★★ … もしかして駅の場所をご存じですか
  happen to＝たまたま。いきなり聞かない丁寧さ
- ☐ **I was wondering if you're free this Friday.** ★★★ … 今週の金曜は空いてるかなと思って
  誘いの前置き。過去進行形で距離をとる
- ☐ **I was hoping you could help me with this.** ★★☆ … これを手伝ってもらえないかと思って
  依頼。I hope より控えめ
- ☐ **It's a bit of a problem.** ★★☆ … ちょっとした問題だね
  控えめに言うが、実は大きな問題のことも（特に英）
- ☐ **Would you be so kind as to close the door?** ★★☆ … ドアを閉めていただけませんか
  非常に丁寧。いらだちを込めた皮肉にもなる
- ☐ **It's quite good.** ★★☆ … なかなかいい／まあまあ
  quite は米で「かなり」、英で「まあまあ」のことも

◆ 丁寧さを作る5つの道具

道具	例	しくみ
過去形	I was wondering if ～	時間的に遠ざける
仮定法	Would / Could / If I were you	現実から遠ざける
疑問文	Have you considered ～?	決定を相手に任せる
否定	I'm not sure that's ～	反対を直接言わない
ぼかし語	a bit / a little / might	強さを小さく見せる

◆ 本音を読み違えるワナ 4

- ☐ ✕ ~~You might want to ～＝～したいかもね~~
  ○ **You might want to ～＝～したほうがいいよ**
  相手の希望ではなく助言・指示
- ☐ ✕ ~~I'll think about it.＝前向きに検討と決めつける~~
  ○ **I'll think about it.＝断りのこともある**
  即答を避ける言い方。本当に考える時もある
- ☐ ✕ ~~I'm afraid ～＝こわい~~
  ○ **I'm afraid ～＝残念ながら～**
  ＋文なら悪い知らせのクッション
- ☐ ✕ ~~That's an interesting idea.＝大賛成~~
  ○ **That's an interesting idea.＝保留・反対も**
  直後に but や質問が続けば反対

なぜ過去形が丁寧になる？

ポライトネス理論（Brown & Levinson, 1987）では、依頼は相手の「自由に行動したい」気持ちを、反対は「認められたい」気持ちをおびやかす行為とされ、それを和らげる工夫が丁寧さだと考える。英語は**過去形・仮定法で「今・現実」から距離をとる**ことで、相手に断る余地を残す。I was wondering if ～ が I wonder if ～ より丁寧なのはこのため。**距離をとる形ほど丁寧に響きやすく、本音は遠回し**と覚える。ただし丁寧すぎる形は皮肉にもなる。

◆ 確認テスト

1 A: My essay is finished. / B: Great. You might want to ＿＿ it once more before you hand it in.
a have read　b read　c reading　d to read

2 A: Can you finish all this by tonight? / B: That might be a little ＿＿. Can I have until Friday?
a easy　b difficult　c kind　d interesting

3 A: Let's paint the classroom pink! / B: That's an interesting idea, ＿＿ I'm not sure everyone will like it.
a because　b and　c but　d so

4 A: Would you like some cake? / B: I wouldn't say ＿＿ to a small piece.
a anything　b yes　c much　d no

5 Excuse me, do you ＿＿ to know what time the museum opens?
a occur　b chance　c happen　d seem

6 A: Could you lend me 10,000 yen? / B: I'll see what I can ＿＿.
a be　b do　c go　d take

7 A: Excuse me, would you mind keeping it ＿＿? I'm trying to study.
a out　b up　c down　d off

8 A: Can I stay out until midnight? / B: We'll ＿＿.
a see　b know　c watch　d look

◆ 解答

1 read want to＋原形。本音は「読み直して」
2 difficult 無理の婉曲
3 but 賛成ではない
4 no あればうれしい
5 happen もしかして～
6 do 約束はできない
7 down 静かにして
8 see たぶんだめ

もっと無料で学ぶなら
原田英語.com
究極の英単語帳（PDF印刷）・共テ単 キョウテタン・共通テスト満点チートシート・英文法大全・英作文超絶採点くん・時事英語ナビ…
受験に役立つ無料の英語アプリと、約2,800本の記事。
原田英語.com
ほかのチートシート（全439本・無料）